

韩汉建筑类词汇的隐喻和转喻对比研究

——以담/벽和墙/壁的语义拓展为例

张雪姣*

目 录

1. 引言
 - 1) 理论基础
 - 2) 研究对象及意义
2. 墙/壁和담/벽的隐喻和转喻对比
 - 1) 墙/壁和담/벽向人域的语义拓展
 - 2) 墙/壁和담/벽向事物域的语义拓展
 - 3) 墙/壁和담/벽向抽象域的语义拓展
 - 4) 墙/壁和담/벽向空间域的语义拓展
3. 结语

中文摘要

认知语言学研究表明一词多义现象是通过人类认知手段由一个词的中心意义向其他意义延伸的过程，是人类认知范畴和概念化的结果。多义词是多个范畴之间的交叉。对多义现象的探索即是要解释同一词表示不同范畴之间的投射关系。墙/壁的本义是指一种由砖、石、混凝土等材料构成的建筑的外围部分，用于分隔空间、遮风挡雨、保温隔热等。除本义外，墙/壁衍生出了一系列引申义。可以表示某些物体上作用像围墙的部分，如井壁、细胞壁。还可以用来指抽象层面的障碍或隔阂，如撞南墙、碰壁。此外，壁可以指像墙那样直立的山石，如绝壁、峭壁。“담/벽”在韩语中也衍生出一系列引申义。本文以认知语言学领域的范畴化、意象图式、隐喻和转喻理论作为理论基础，对“墙/壁”和

* 한국외국어대학교 한중문화학과 박사

“담/벽”在词义拓展过程中的隐喻和转喻现象进行对比分析，以期为认知对比语言学及韩汉语言教学研究提供浅薄的实例支持。

关键词: 墙/壁, 담/벽, 语义拓展, 转喻, 隐喻, 韩汉对比

1. 引言

1) 理论基础

一词多义是各种语言所共有的现象。词汇本义与后来不断衍生出的新义在共时层面的共存形成了一词多义现象。认知语言学从范畴化、意向图式以及隐喻和转喻理论角度来说明一个词语相互关联的多个义项之间的关系，较好地解释了多义现象。

人类采取主观分析、判断、归类等方法对客观世界进行分类及定位。经过人类主观认知加工后的客观世界是主客观相结合的产物。“这种主客观相互作用对事物进行分类的过程即范畴化过程 (categorization)，其结果即认知范畴 (cognitive category)。从认知角度来看，所有的范畴都是模糊范畴 (fuzzy categories)。同一范畴内的成员不是由共同特性所决定的，而是由家族相似性 (family resemblance) 决定的，即成员之间总是享有某些共同特性。与其他成员相比享有更多的共同特性的范畴成员，则可以被认为是该范畴的典型或中心成员，即原型 (prototype)。其他成员为非典型或边缘成员。范畴的边界是模糊的、不确定的、且和其他范畴交叉的。范畴围绕原型这个中心认知参照点建构，其边界依成员典型程度向外拓展，形成边界难以确定的更大的范畴。就像石子在水面上激起波纹一样伸向远方，直到与临近波纹相互渗透。”¹⁾从认知语义学角度看，一词多义是

1) 赵艳芳，《认知语言学概论》，上海：上海外语教育出版社，2004年版，第60页。

一种范畴化现象，词汇的多种相关意义构成以基本意义为原型的词义范畴，基本意义通过连锁和辐射的方式不断衍生出新的词义，使词义范围扩大，形成一词多义现象。多义词实则为多个范畴之间的交叉。

在人类的认知体系中，除基本范畴外，对事物间的关系的认知构成了另一个认知层面，即意象图式 (image schema)。“意象图式是在对事物之间基本关系的认知的基础上所构成的认知结构，是人类经验和理解中一种联系抽象关系和具体意象的组织结构，是人类反复出现的对知识的组织形式，是理解和认知更复杂概念的基本结构，人的经验和知识是建立在这些基本结构和关系之上的。”²⁾意向图式并不是具体的可见的形象，而是一种抽象的认知结构。以“里外”图式 (或称容器图式IN-OUT Schema) 为例，人体自身与外部世界构成了空间关系，人在吃饭或吸气时是“进入容器”模式 (如吃进去、吸进去)，人在行走移动时是“走出容器”模式 (如走出房间)，人体与外部世界的这种空间关系经过无数次反复地互相作用，就在人脑中固定成了一种抽象的认知图式。人们为了获取关于客观世界的更多经验，会反复运用一个图式对客观世界的类似关系进行理解和推理，形成了人们感知、思维、行为的一定的形式和结构。上述“里外”图式可以投射到其他抽象领域，如“陷入恍惚”、“走出迷惘”，将抽象情绪“恍惚”和“迷惘”看作一个有内外分界的实体容器，所以它们可以“陷入”和“走出”。“进”、“出”的词义从具体物理空间映射到情绪状态等抽象域，从而形成了这类空间词的多义网络。这种从具体到抽象的投射是一个词语发展出多重意义的重要方式之一。综上，人们用同一词语表示多个意义，这些意义不是凭空而来的，而是互相有联系的。这种联系源自一个固定的意象图式，是从具体域到抽象认知域的映射。

“一个意象图示模式从某一认知域投射到另一认知域的相应结构上就形成隐喻模式。隐喻模式用来对抽象事物进行概念化、理解和推理。隐喻是基于相似性的跨域映射，从比较熟悉、易于理解的始源域 (Source Domain) 映射到相对陌生、抽象的目标域 (Target Domain)。”³⁾在始源域和目标域之间有一系列本

2) 赵艳芳，《认知语言学概论》，上海：上海外语教育出版社，2004年版，第68页。

体的或认知上的对应关系。始源域源于日常生活，因此是具体的、明确的、物理性的体验。而目标域常常是抽象的、看不到的社会文化现象。

在某种意象图式基础上，使一个部分与另一部分发生联系，如在一个表示“部分-整体”的图式中，用一个部分指代整体的功能，或将整体功能转嫁到某个部分，从而用整体代表这一部分，就形成了转喻模式。Lakoff&Jahnon认为转喻是“通过与其他事物的关系来概念化一个事物的过程”。⁴⁾隐喻基于相似性，转喻则基于临近性。接近或关联的不同认知域，用一个凸显事物去替代另一不凸显的事物。⁵⁾如“国脚”代替著名的足球健将，用“脚”这一部分指代整体的人。

综上，“一词多义现象是通过意象图式、隐喻和转喻等人类认知手段由一个词的中心义向其他意义拓展延伸的过程，是人类认知范畴和概念化的结果。多义词其实是多个范畴之间的交叉。”⁶⁾对多义现象的探索即是要解释同一词表示不同范畴之间的投射关系。

2) 研究对象及意义

墙/壁的本义是指一种由砖、石、混凝土等材料构成的建筑的外围部分，用于分隔空间、遮风挡雨、保温隔热等。除本义外，墙/壁衍生出了一系列引申义。可以表示某些物体上作用像围墙的部分，如井壁、锅炉壁、细胞壁。还可以用来指抽象层面的障碍或隔阂，如俗语“撞南墙”、“碰壁”指遇到障碍或遭受挫折后仍坚持不放弃。此外，壁可以指像墙那样直立的石，如绝壁、峭壁。与“墙/壁”对应的韩语词汇是“담/벽”。“담/벽”在韩语中也衍生出一系列引申义。可指人体组织的外围防护部分，例如“가슴벽、체벽”等。“담/벽”也可以引申出障碍、限制的意思，如“비관세 장벽”。韩语中“벽”还可以表示险峻的山崖，如“곡벽、절벽”等。

3) Lakoff&Jahnon, 《我们赖以生存的隐喻》，浙江：浙江大学出版社，2015年版。

4) Lakoff&Jahnon, 《我们赖以生存的隐喻》，浙江：浙江大学出版社，2015年版。

5) 赵艳芳, 《认知语言学概论》，上海：上海外语教育出版社，2004年版，第116页。

6) 赵艳芳, 《认知语言学概论》，上海：上海外语教育出版社，2004年版，第63页。

可以发现,“墙/壁”和“담/벽”既有类似的引申义,同时也存在各自独有的引申义。本文以认知语言学领域的范畴化、意象图式、隐喻和转喻理论作为理论基础,对汉语“墙/壁”和韩语“담/벽”在词义拓展过程中的隐喻和转喻现象进行对比分析,以期对认知对比语言学及韩汉语言教学研究提供浅薄的实例支持。

本文语料主要源于:

《现代汉语词典》<https://www.ziqqq.com/cidian/>

《中国俗语大辞典》(第一版),上海辞书出版社

《NAVER韩国语词典》<http://dic.naver.com>

《中韩词典》,黑龙江朝鲜民族出版社

中文视听语料库CVC

北京语言大学汉语语料库BCC

2. 墙/壁和담/벽的隐喻和转喻对比

人自身是其认知和概念化的基础,人对万物的认知首先从自身出发,其次再引申至外界事物,再次引申至动作、空间、时间、性质等。根据认知能力的发展规律,人类最初认识的事物一般是和自己接近的、具体的、有形的物体。当进入高级认知阶段,人便获得了参照对已知的具体事物的认识或经验,去认知无形的、抽象的、难以定义的事物的能力,表现在语言层面,便会借助表示具体事物的词语去表达一些复杂抽象概念。“概念域具有一定的方向性,即从具体的“人”的领域向抽象的“质”的领域的转移”,⁷⁾进而形成了不同概念之间相互关联的隐喻语言。下文参照上述概念化隐喻的方向性理论,依此对“墙/壁和담/벽”从始源域向人域、事物域、抽象域、空间域的词义拓展情况进行对比分析。

7) 李善熙,《汉韩词汇认知语义对比研究》,黑龙江大学博士学位论文,第36页。

1) 墙/壁和담/벽向人域的语义拓展

人域指一切与人相关的范畴。涉及人体、对人的指称等。

2.1.1 人体器官

汉语中的“壁”和韩语中的“벽”都可以表示功能像围墙的人体组织。例如：

- (1) 细胞壁、子宫壁
- (2) 체벽, 배벽, 가슴벽

“壁”的本义是土坯、砖石垒砌或用竹木做成的遮挡物，具有分隔空间、遮风挡雨、保温隔热等功能。例(1)(2)中列举的“细胞壁”、“子宫壁”、“가슴벽”等作为人体器官的外层保护组织，与建筑物的墙壁在功能上具有一定相似性。细胞壁位于细胞膜外部，是一层保护和支撑细胞、参与细胞的物质运输和吸收的弹性人体组织。基于保护功能的相似性，“壁/벽”的词义从始源的建筑域拓展到了人域。韩汉词汇系统中“人体器官+壁/벽”这类构词中的“壁/벽”的意义获得可以看做是基于始源域和目标域在功能上的相似性的词义拓展。

2.1.2 蠢人

韩语中用“담벼락”或“담벽”来喻指蠢材、笨人。例如：

- (3) 그 사람은 담벼락이라서 전혀 말이 통하지 않는다.
(《NAVER韩国语词典》)
- (4) 담벼락하고 말하는 셈이다.
(《NAVER韩国语词典》)

例(3)中“담벼락”词典释义为“아주 미련하여 어떤 사물에 대하여 전혀 이해하지 못하는 사람을 비유적으로 이르는말”。⁸⁾例(4)俗语对应汉语成语“对牛弹琴”，词典释义为“도무지 알아듣지 못하는 사람과 이야기하는 경우를 이르는 말”。⁹⁾墙体一般由砖、石、混凝土等材料构成，具有坚固、难破的结构特点。这种结构特点和人的头脑完全封闭、不开窍、不会思考、想不通问题的愚笨状态产生联系。基于这层结构特征的相似性，“담/벽”由建筑域映射到了人域，隐喻指愚笨之人。

2.1.3 固执的人

韩语中用“절벽”比喻十分固执、冥顽不化的人。例如：

- (5) 나도 어지간히 고집이 센 편이지만 그이와 같은 절벽은 보지 못했다. (《NAVER韩国语词典》)
- (6) 그 사람은 원래 고집이 세어 남의 말을 들을 때는 절벽같다. (《NAVER韩国语词典》)

例(5)(6)中“절벽”词典释义为“고집이 세어 남의 말을 들으려고 하지 아니 하는 사람을 비유적으로 이르는 말”。¹⁰⁾“절벽(绝壁)”，即悬崖峭壁，其坚硬无比、难以攻克的结构特点和某类人拒绝和他人沟通、听不进他人劝告，油盐不进的固执性格产生联系。基于这层相似性，“壁/벽”的词义从始源的建筑域拓展到了人域，引申指极端固执之人。

8) 比喻非常愚蠢,对某事物完全不理解的人。引自《NAVER韩国语词典》

<https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=담벼락>

9) 比喻和不能理解自己的人白费口舌。引自《NAVER韩国语词典》

<https://zh.dict.naver.com/#/entry/kozh/98ffe77288a944ff9ced8977cbf178e>

10) 比喻十分倔强不肯听人劝说的人。引自《NAVER韩国语词典》

<https://ko.dict.naver.com/#/search?query=절벽&range=all>

2.1.4 坐主位、地位高的人

韩语中“북벽(北壁)”词典释义为“회좌할 때 좌석의 북쪽에 앉는 벼슬을 이르던 말. 보통 좌중에서 품계가 가장 높다”。¹¹⁾朝鲜时代, 官吏聚集而坐时, 座位按照官阶品级排列, 品阶最高的位置为“북벽(北壁)”, 其次的位置是“동벽(东壁)”, 再次是“서벽(西壁)”, 最次位置是“남벽(南壁)”。中国古代官场也有十分严格的座次尊卑礼仪。室内的座次以南向最尊, 群臣聚会, 皇帝的位置一定是坐北朝南的, 越靠近皇帝官职越大。“북벽”既为品阶较高的官吏的位置, 则必然是主要位置。进一步引申可指坐在主要位置上的人, 地位高的人, 用人物所在位置指代人物, 属于处所转喻。

2.1.5 邻居

“连”的意思是相接, “连墙”即墙相接, 汉语“连墙”可以表示邻人、邻居。《列子·仲尼》有: “与南郭子连墙二十年, 不相谒请。”¹²⁾“隔壁”字面意思为“隔着墙”, 引申指隔着一堵墙的房间。进一步引申指“房间里的人”, 从而衍生出“邻居”的意思, 例如:

- (7) 我好羡慕咱们隔壁啊, 我们什么时候才能买上这样的房。
(CVC语料库 《欢乐颂》1)
- (8) 人家隔壁该嫌烦了。(CVC语料库 《闪光少女》1)

例(7)(8)中的“隔壁”都指的是住在相邻房间的人, 用人物所在处所来指代人物, 属于转喻中的处所转喻。

11) 会坐时坐在北边的官吏。一般官阶最高。引自《NAVER韩国语词典》
<https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=북벽>

12) 与南郭子做邻居二十年, 互不拜谒告求。

2.1.6 无法挽救的人

汉语中“粪墙”的意思为污秽的土墙。其比喻义出自《论语·公冶长》：“宰予昼寝。子曰：‘朽木不可雕也，粪土之墙不可圻也！於予与何诛？’”¹³⁾，“粪土之墙（粪墙）”或“朽木粪墙”后便用来喻指没什么前途，无法挽救的人或事。例如：

- (9) 如果不用孔孟之道来“统一人民的思想”，那些不讲“仁义道德”的“顽民”就会起来找你的麻烦，你的天下就象“朽木粪墙”一般不好维持了。（BCC语料库《人民日报》1974年03月19日）
- (10) 粪土之墙不可圻也，走吧消失。好，同学们咱们继续上课。（CVC语料库《觉醒年代》7）

朽坏的木头、污秽的土墙，都不牢靠，不可塑，没什么作用。这一特点和没有培养前途，无可救药，一无是处的人产生联系。基于此相似性，“朽木粪墙”从事物域映射到了人域，隐喻指没前途、无法挽救的一类人。

2.1.7 人才或客户资源

“墙脚”指墙的最下端，即墙根。汉语中用“挖墙脚”这一俗语比喻暗中削弱别人的防御力量或破坏别人的计划，从根基上损害别人。职场关系中的“挖墙脚”常有抢夺竞争对手的人才或客户资源、破坏他人合作的意思。“墙脚”也随之引申出人才、客户资源这层意思。例如：

- (11) 您为什么把律所开在我们楼上，而且孜孜不倦地挖我们的墙脚，抢我们的客户。（CVC语料库《精英律师》12）
- (12) 如果你的学校办得好，教师自然会热爱自己工作的学校，别人想“挖墙脚”也挖不动。（BCC语料库《人民日报》1980年）

13) 宰予白天睡觉，孔子说：“腐烂的木头不堪雕刻，粪土的墙面不堪涂抹！”

例(11)中的墙脚指公司客户,例(12)中的墙脚指教师。“挖墙脚”一词在现今人际交往中还常被用来暗指抢走别人的对象,如网络流行语“只要锄头挥得好,哪有墙脚挖不倒”,比喻喜欢上一个有对象的人,只要不遗余力,用对方法,便一定能把人抢过来。墙脚是墙的根基,根基稳固墙才能坚固可靠。墙脚若受损,根基不稳,墙便有崩塌的危机。职场合作关系中人才和客户资源的地位堪比墙脚,人才被撬走,客户被抢夺,那公司便有面临倒闭的风险。基于此相似性,“墙脚”从事物域映射到了人域,可隐喻指人才、客户资源。

2.1.8 偶像明星

“墙头”本义是墙的上端,近两年逐渐演变成网络流行语,用来指代当红的偶像明星,广泛使用在追星群体中。例如:

- (13) 话说你知道央视五四晚会嘛,很多明星会去哎,还有你的本命和墙头。(BCC语料库)
- (14) 春晚那个节目的三个人都是我的墙头。(BCC语料库)
- (15) “墙头”的称号对于明星来说是好事吗?(百度新闻)

“墙头”指代当红偶像明星,这一新生的衍生义源于俗语“墙头草”。“墙头草”因为根基浅,无论刮什么风,它都随风而倒。这一特点和随着局势的变化而变化,没有自己的原则和立场的一类人具有相似性。因此汉语中用“墙头草”来比喻善于应势来改变自己的态度和行为,左右逢迎,上下讨好的负面形象。对应到追星领域,“墙头草”便可以指粉丝圈中没有固定喜欢的明星,不断变换喜好对象的人。这类人通常被称为墙头粉。基于此,逐渐衍生出了“爬墙”、“墙头”等一系列网络流行语。“爬墙”是指自己原本有喜欢的明星,但突然被另一个明星所吸引,就逐渐忽略了原来的偶像。“墙头”则指最新喜欢的偶像明星。“墙头”表示“偶像明星”,是在“墙头草”的隐喻义基础上做出的进一步引申,属于连锁隐喻。

2) 墙/壁和벽/담向事物域的拓展

事物域指一切与事物相关的范畴。墙/壁和벽/담基于相似性或相关性，和目标域之间建立链接，跳出始源的建筑域，映射到其他事物领域。

2.2.1 山石、悬崖

汉语和韩语中的“壁”和“벽”都可以表示山石或悬崖。例如：

(16) 峭壁、绝壁、壁立

(17) 곡벽, 벽립하다

例 (16) 中的峭壁、绝壁均指极陡峭不能攀援的山崖。例 (17) 中“곡벽”词典释义为“골짜기 양쪽에 늘어진 벼랑”，意为山谷两侧的悬崖。悬崖险峻陡峭的垂直形态和直立的墙壁类似，基于形态上的相似性，“壁”产生语义扩展，跳出始源域，可隐喻指像墙壁一样陡立的山崖。例 (16) (17) 中“壁”和“벽”还可以做副词修饰动词“立/립”，“壁立”用来形容山崖高峻陡峭的样子。成语“壁立千仞”形容山崖如墙壁一般陡立。“벽립하다”词典释义为“낭떠러지가 깎아지른 듯이 솟아 있는 상태이다”，意为悬崖陡立的形态。但汉语中“壁立”除了表示山崖陡立，还喻指家境艰难。家中空无所有，只有四面墙壁直立。这层引申义可以看做是一种用具体指代抽象的转喻，用家徒四壁的具体情形来表现家境艰难的抽象状态。

2.2.2 建筑物

汉语中“墙”作为建筑物的一部分，常常可以转喻指代整个建筑物。例如：

(18) 禁牆、宮牆、園牆

“禁牆”又叫禁垣（垣指矮牆），喻指皇宮。“禁”表示禁止，強調皇宮的莊嚴和皇權的至高無上，平民百姓不得隨意進入，也指皇宮內各種嚴苛的規矩和禮儀。“宮牆”的本義是住宅或宮廷的圍牆，後被用來借指朝廷。“園”意為圍繞，“園牆”意思是環繞式的圓形土牆。古代夏、商、周時期，會在地下挖建圓形地牢，或在地上圍起圓形土牆，用於監禁犯人，後使用“園牆”指代囚禁罪犯的空間，“園牆”由此衍生出“牢獄”這層引申義。《漢書·司馬遷傳》有：“今交手足，受木索，暴肌膚，受榜箠，幽於園牆之中。”¹⁴⁾“牆”原本是建築物的一部分，以上幾例均是用“牆”這個建築物的一部分來指代皇宮、牢獄等整體建築物，屬於以部分指代整體的轉喻。

2.2.3 防護、守衛手段

漢語和韓語中的“牆”和“벽”都可以表示某種防護或守衛手段。例如：

(19) 防火牆、翻牆、拆牆

(20) 방화벽, 수비벽

“防火牆/방화벽”作為建築領域專業術語，原指防止火災發生和蔓延的耐燃性較高的牆體，是一種防護性建築。但現代意義上的“防火牆/방화벽”已經超越其物理層面的意義，指構建於計算機網絡內外部之間的防護屏障，是用于保護計算機網絡免受黑客惡意攻擊的網絡安全技术手段（컴퓨터 보안 시스템）。基於“防護、保護”這層功能上的相似性，“防火牆”一詞產生語義引申，從建築域映射到了計算機安全領域。漢語中還隨之發展出了“翻牆”、“拆牆”等網絡用語。“翻牆”是指繞過網絡防火牆，實現對限制性網絡內容的訪問。“拆牆”指突破網絡

14) 引自司馬遷《報任安書》，現在我的手脚捆在一起，被木枷鎖住，繩索捆绑，皮肉暴露在外，受着棍打和鞭笞，關在牢獄之中。

防火墙，实现网络互通。这类说法源于中国互联网在早期时候限制与国外网络的互通。“翻墙”、“拆墙”意味着解除这种限制，实现网络环境的自由和开放。例

(20) 中的“수비벽”词典释义为“운동 경기에서, 상대편의 공격을 지켜 막는 조직”¹⁵⁾这里的“벽”指竞技比赛中，防止对手方进攻的组织。同样是基于“防护、保护”的功能上的相似性，“벽”由原建筑域映射到了体育竞技域。

2.2.4 成排、簇拥的样子

汉语中“墙”还可以用来描述成排、簇拥的形态。例如：

(21) 刚转过松墙，只见书童儿在那里弄松虎儿。（《金瓶梅词话》第三五回）

(22) 后撤，第三军听令，人墙护民。（CVC语料库 赤壁（上））

例 (21) 中“松墙”指的是密植成行的松树。例 (22) 中的“人墙”即“成排的人”，若干人紧靠着站成一排，起阻挡或防卫作用。现代汉语中“人墙”也是一种足球竞技中的防御战术。由多名防守队员并肩站立成排以阻止对手方传球或者射门。又如动词“墙进”意思是簇拥着向前。“墙”本是名词，但以上几例中的“墙”都被赋予了形容词词性，表示“成排成行或簇拥的”，名词转指该概念所体现出来的特征，功能向形容词偏移，¹⁶⁾属于范畴及其特征之间的转喻。

3) 墙/壁和벽/담向抽象域的拓展

当人类认知进入高级阶段时，便倾向于参照已知的、具体事物的概念或经验，去探索认知模糊的、抽象的新概念，在语言层面，表现于借助于表示具体

15) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/search?query=수비벽>.

16) 谭爱平，《认知语言学理论研究》，成都：西南交通大学出版社，2018版，第143页。

事物的词语表达抽象的概念。下文举例分析“墙/壁和벽/담”从具体域向抽象域的词义拓展。

2.3.1 障碍或限制

汉语中的“墙/壁”和韩语中的和“담/벽”都可以表示抽象的某种障碍或限制。

例如：

(23) 碰壁、破壁、撞南墙、拆墙

(24) 장벽、벽을 깨다 (넘다)、벽에 부딪치다、담이 높다

例(23)中“碰壁”字面意思是撞到墙壁，比喻形容事情发展不顺利、遇到阻碍或遭到拒绝。如“果然这个世界是看脸的，美女左右逢源，丑女四处碰壁。”

(CVC语料库《欢乐颂》第一季05)“破壁”即破开墙壁，比喻打破现状或飞黄腾达，有所作为。如“面壁十年图破壁，难酬蹈海亦英雄。”¹⁷⁾“破壁”也指打破人们之间的隔阂和障碍，促进互相理解和交流。中国古代建筑讲究坐北朝南，大门朝南开，因此南墙通常指位于大门内的用来遮挡视线的影壁墙。出门的话要左行或右行绕过南墙，如果直走便会撞南墙。后来“撞南墙”便隐喻行事时遇遭遇阻碍或失败，无法继续前进。俗语“不撞南墙不回头”用来形容某人行为固执，认死理，最终导致失败。“拆墙”和“破壁”近义，指打破地域、文化、语言等障碍，消除隔阂，促进交流合作等。如“不同民族、不同文化要‘交而通’，而不是‘交而恶’，彼此要多拆墙、少筑墙。”(BCC语料库 人民日报2017年05月09日)例(24)“장벽”词典释义为“장애가 되는 것 이나 극복하기 어려운 것 (障碍或难以克服的困难)”¹⁸⁾，如“비관세 장벽 (非关税壁垒)”。俗语“벽을 깨다 (넘다)”指“(사람이 사건이나 상황의) 문제 따위를 해결하다 (解决某问题)”¹⁹⁾，如“우

17) 引自周恩来《无题》

18) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=장벽>

19) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/7cb0ea1dd6424e31ac58>

리는 빈부의 벽을 깨려고 부단히 노력했다. (我们为了打破贫富差距而不断努力。) ”、“인종 차별의 벽을 깨다. (打破人种歧视) ”。“벽에 부딪치다”与汉语俗语“撞南墙”近义,指“어떤 장애물에 가로막히다 (被某种障碍物阻碍)”,如“정국의 혼란으로 신문 발간은 벽에 부딪혔었다. (由于政局混乱,报纸发行遇到了困难。)”²⁰⁾“담이 높다”词典释义为“접근이 어렵다 (难以接近),比喻做某事难度很大,如“동생은 공무원시험 합격의 담이 높다는 것을 깨달았다. (弟弟意识到通过司法考试的难度很大。)”²¹⁾

具体域的墙壁起着隔离空间、阻挡防护的作用,这与抽象域阻碍成功、限制交流的困难、障碍等产生联系,基于此功能的相似性,“墙/壁”和“담/벽”从具体的建筑域映射到了抽象域,发生词义引申,隐喻指障碍或限制。

2.3.2 界限

汉语中“墙/壁”和韩语中的“담/벽”都可以表示抽象的界限。例如:

- (25) 红杏出墙、逾墙钻穴、狗急跳墙
(26) 담쌓고 벽친다, 담 구멍을 뚫다

例(25)成语“红杏出墙”出自叶绍翁的《游园不值》,本义是红色的杏花伸出墙外,形容春色盎然。后指婚姻或感情关系中的女方的不忠行为。婚姻关系中女方出轨好比艳丽的花枝爬出围墙,“红杏出墙”的“墙”比喻婚姻关系中的道德界限,“出墙”是逾越界限的不轨行为。“逾墙钻穴”²²⁾指男女越过道德界限的偷

432456aa0e05

20) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/c68c2ad43fdf4faf9c7166c0d761a8b0>

21) 引自《NAVER中韩词典》<https://zh.dict.naver.com/#/entry/kozh/56a9f02fef23441884b645f8e8c5f6a7>

22) 成语“逾墙钻穴”出自《孟子·滕文公下》:“不待父母之命,媒妁之言,钻穴隙相窥,逾墙相从,则父母国人皆贱之。”白话释义:如果不等父母的安排,媒人的介绍,就自己钻洞扒缝互

情行为。如“兄留丽人独居，难保无逾墙钻穴之事。”²³⁾“狗急跳墙”的字面意思是狗急了也能跳过墙去。用来比喻人被逼急了可能会不顾一切地做出某些极端性的行动。做出极端行为可理解为越过某种标准边界，因此“狗急跳墙”中的“墙”也有界限或极限的意思。例(26) 俗语“담 쌓고 벽 친다”词典释义为“서로 잘 지 내던 사이를 끊고 지내다”²⁴⁾，意为和某人断绝往来，划清界限。“담”和“벽”在此都表示界限。“담 구멍을 뚫다”字面意思是在墙上打洞，词典释义为“도둑질을 하다 (行窃)”²⁵⁾，即越过道德标准的偷盗行为。实体墙壁空间中起分界、分离空间的作用，与抽象领域的界限产生联系，基于此相似性，“墙壁”从建筑域映射到抽象域，可用来隐喻某种道德标准界限等。

2.3.3 品行、学识、气度

汉语“墙”可以表示抽象域的人的品行、学识、风范、气度等。多源于历史成语之中。例如：

(27) 夫子之墙、赐墙及肩、墙宇高嶷、墙宇重峻、墙岸高峻

夫子之墙、赐墙及肩两例均出自《论语》。《论语·子张》：叔孙武叔语大夫于朝曰：‘子贡贤于仲尼。’子服景伯以告子贡，子贡曰：‘譬之宫墙，赐之墙也及肩，窺见室家之好。夫子之墙数仞，不得其门而入，不见宗庙之美，百官之富。得其门者或寡矣，夫子之云，不亦宜乎？’²⁶⁾后用“赐墙及肩”比喻才学浅

相偷看，甚至翻墙过壁偷偷私会，那就要受到父母和社会上其他的人鄙视。

23) 引自明·冯梦龙《警世通言·杜十娘怨沉百宝箱》

24) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/16f2d09b185446bc9c590c1b883c6a78>

25) 引自《NAVER韩国语词典》<https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/9f4c5a5d3502460ca0d7efd34ca71ed4>

26) 引自《论语·子张》，春秋时期，叔孙武叔在朝廷上夸耀子贡比孔子要贤明，子服景伯将此事告诉子贡。子贡听说后，大笑道：“如果用宫墙的高低来打比方，我的墙只有肩膀高，叔孙大

露,“夫子之墙”比喻学问高深莫测。“墙宇”中“墙”指墙壁,“宇”指屋檐,“墙宇”本义为房屋。后转喻可指房屋内的整个空间,“房屋内空间”这一意思逐渐与一个人的胸怀、气度等抽象义联系起来,因此“墙宇”也进一步引申出风范或气度的意思。“墙宇高巍”用来形容人气度不凡、品德高尚。“墙宇重峻”比喻德学高深。刘勰《文心雕龙·宗经》中有:“然而道心惟微,圣谟卓绝,墙宇重峻,而吐纳自深。”²⁷⁾“墙岸”一词本义是堤岸,“岸”本义为水边高地,后引申形容人形体高大,如身材伟岸、魁岸。“墙”和“岸”属于近义语素,“墙”随“岸”发生词义引申。“墙岸”一词后便用来比喻一个人风神或风格高峻。²⁸⁾实体墙壁有高大、墙内空间范围广的特点,与抽象域的人的胸怀宽广、学问高深、品行高尚、风格高峻等产生联系,基于此相似性,“墙”从建筑域映射到抽象域,发生词义引申,隐喻指人的品行、学识、气度、风神等。

2.3.4 势力、后台、高位

汉语中,“墙”还可以用来隐喻指某人背后的势力、后台或某人身居高位。例如:

(28) 墙倒众人推、墙高基下、烂泥扶不上墙、拄墙

“墙倒众人推”比喻一个人失势或受挫,随之有不少人都趁机打击,致其彻底垮台。“墙高基下”意谓下面的地基没打牢固,上面的墙筑得再高,也总有倒塌的一天。比喻读书治学,要先打下坚实的基础,也用来讽刺某人虽居高位却才

夫能从外面看进来,见到里面好看的房舍。而老师的墙有数十尺高,如果找不到门进去,自然也就看不见里面的宫殿有多华美,百官有多富足。但能找到老师那学问的大门的人毕竟是少数,叔孙大夫这样说老师,不也是很正常的吗?”

27) 引自《文心雕龙·宗经》,然而自然之道的精神微妙难测,圣人见解超群,如同深宫高墙,其著作自然蕴藏着深刻的道理。

28) 殷小波,何山<“墙岸”新释>,《现代语文》第五期,2022年,第111页。

德平庸。《北史·序传》：“时郑子默有名于世，僧伽曰：‘行不适当，文胜其质，郭林宗所谓墙高基下，虽得必丧，此之徒业也。’”²⁹⁾俗语“烂泥扶不上墙”字面意思是泥巴太稀，抹到墙上糊不住。常比喻某人能力差、水平低，成不了大气候，无法扶持其至高位。“拄墙”的意思是有依靠或有人撑腰。《醒世姻缘传》第九六回：“他在旁里当着那两个老私窠子，雄赳赳的逼着问我要，若是你在跟前，我还有些拄墙，壮壮胆儿。”³⁰⁾墙壁高且坚固、起着保护内部人员，抵御外部侵略的防护作用，这一作用与抽象领域的某人背后强硬的后台或势力等产生联系，基于此相似性，“墙壁”从建筑域映射到抽象域，发生词义引申，隐喻指某人背后的势力、后台或身居高位。

2.3.5 修行悟道、潜心修学

汉语和韩语中均有“面壁/면벽”一词。“面壁”原为佛教用语，是中国佛教禅宗的一种修行方式。即面对墙壁，默坐静修。据史料记载，南朝梁普通年间，天竺僧菩提达磨泛海来华，是为禅宗初祖。达磨渡江后，止于嵩山少林寺，面壁坐禅，默然无语，凡九年。³¹⁾这一典故后演变为成语“九年面壁/구년면벽”，意为苦思冥想，一心参禅。韩语中“면벽”多和“수도(修道)”、“수행(修行)”等连用，表达“벽을 마주 대하고 좌선 함”的意思。如“면벽 수도, 면벽 수행”等。“面壁/면벽”是修行、修道(수행, 수도)的一种方式或途径，用“面壁”表达修行之义，属于以方式或途径转喻行为。

汉语的“面壁”除参禅修道外，还进一步引申出归隐田园、反思过失、钻研学术等多个义项。例如：

(29) 面壁思过、杜门面壁、苦吟面壁

29) 萧灼如，《汉语成语词群词典》，1995年版，青岛海洋大学出版社，第86页。

30) 引自《醒世姻缘传》第九六回。

31) 引自在线汉语词典<http://xh.5156edu.com/html5/289113.html>。

(30) 面墙而立

例(29)中“面壁思过”意思是面对墙壁，反思过失。面壁时，视线范围内只有一堵墙，不易受外界事物纷扰，因而更能集中注意力反省自己。“杜门面壁”出自苏轼《答王幼安宣德启》：“方将求田问舍，为三百年之养；杜门面壁，观六十年之非。”³²⁾，意为归隐田园，闭门不问世事，修养身心。“苦吟面壁”的意思是面壁苦读，比喻专注于做学问，心无旁骛。《宋史·宗悫传》有：“愿乘风破万里浪，甘面壁读十年书。”³³⁾例(30)“面墙”的意思与例(29)中“面壁”几例在意思上有出入。与“苦吟面壁”恰好相反，“面墙而立”比喻不学无术。不学之人，就好比面对墙壁而立，就地止步，一无所见。《论语·阳货》有：“人而不为《周南》《召南》，其犹正墙面而立也与？”³⁴⁾面对着墙壁的一无所见的状态和不求上进之人头脑空空的样子产生联系，基于此相似性，“面墙”引申出不学无术的意思。

4) 墙/壁和叫/咄向空间域的拓展

空间系统包括“方向、形状和位置”三个子系统。“方向”包括“东、南、西、北、中、前、后、上、下、左、右、里、外、内、中、间、旁”；“形状”包括有“点、线、面、体”；“位置”指的则是物体空间位移的变化。³⁵⁾因此空间语义包含诸多内容，如方向、方位、处所、面积、形状、距离、位移等，下文将从上述空间领域对“墙/壁”和“咄/叫”在空间范畴的语义拓展进行探讨。

32) 引自苏轼《答王幼安宣德启》

33) 引自《宋史·宗悫传》

34) 引自《论语·阳货》孔子对伯鱼说：“你遵行《周南》、《召南》的教化了吗？一个人如果不依行于《周南》《召南》，那跟面对墙壁而站有什么区别？”

35) 齐沪扬，《现代汉语空间问题研究》，上海：学林出版社，1998年版，第2-5页。

2.4.1 空间距离近

汉语和韩语都会用“一面墙”或“隔着墙”来形容空间距离近。例如：

- (31) 一墙之隔、隔墙有耳
 (32) 벽에도 귀가 있다, 담에도 귀가 달렸다.

例 (31) 成语“一墙之隔”指两个地方仅有一面墙的距离，形容空间距离很短。“隔墙有耳”意为隔着一堵墙，也有人在偷听。即使以为在隐秘谈话，在临近处也可能被窃听。因此“隔墙有耳”常用来劝人说话小心，避免泄露。例 (32) 中两例字面意思为“墙上也挂着耳朵”，和例 (31) 的“隔墙有耳”近义。墙有分隔空间的功能，从空间距离上看，隔着一堵墙的两个空间实际是连接在一起的，距离很近。基于此，“墙”从建筑域映射到空间域，用具体的“一墙”或“隔墙”转喻表示抽象的空间距离短或近。

2.4.2 空间内部

汉语中“墙/壁”映射至空间域，还可以表示空间内部。例如：

- (33) 兄弟阋墙、祸起萧墙、墙外汉

“兄弟阋墙”出自《诗经·小雅·常棣》：“兄弟阋于墙，外御其侮（侮）。”意思是兄弟虽然在家中争吵，但也能一致抵御外人的欺侮。“阋”意为争吵。后用“兄弟阋墙”比喻家庭内部不和或纷争。“祸起萧墙”出自《论语·季氏》：“邦分崩离析，而不能守也。而谋动干戈于邦内。吾恐季孙之忧，不在颛臾，而在萧墙之内也。”³⁶⁾“萧墙”本指古代宫室内院中当门的小墙，后常用“萧墙”来比喻家

36) 引自《论语·季氏》，国家四分五裂却不能保持它的稳定统一；反而策划在境内兴起干戈。我恐怕季孙氏的忧虑，而在颛臾，而是在鲁国内部。

庭内部，“祸起萧墙”意为灾祸产生于集体内部。“墙外汉”和“门外汉”近义，指不属于某个专业领域内部的人。墙是一一道道屏障，将一家一户分隔、保护起来，是内部和外部的明显分界线。基于此，“墙”和空间内部联系起来，从事物域映射到抽象的空间域，转喻表示家庭或某个群体的内部。

3. 结语

通过前文对汉韩语建筑域词汇“墙/壁”和“담/벽”的语义拓展路径进行梳理，无论是在汉语还是在韩语中，“墙/壁”和“담/벽”都涉及到了人域、事物域、抽象域、空间域的引申。“墙/壁”和“담/벽”存在多个相同的隐喻和转喻映射，同时也有各自独有的语义引申路径。现整理如下表：

“墙/壁”和“담/벽”的隐喻转喻类别对比表

范畴	引申方式	引申基础	引申义	有无此引申义	
				汉	韩
人域	隐喻	功能特征	人体组织	+	+
		结构特征	蠢人	-	+
		结构特征	固执的人	-	+
		结构特征	无可救药的人	+	-
		功能特征	人才客户资源	+	-
		形态特征	偶像明星	+	-
	转喻	处所转喻	地位高的人	-	+
		处所转喻	邻居	+	-
事物域	隐喻	形态特征	山石悬崖	+	+
		功能特征	防护守卫手段	+	+
		形态特征	成排或簇拥状	+	-
	转喻	部分整体转喻	建筑物	+	-
抽象域	隐喻	功能特征	障碍或限制	+	+

		功能特征	界限或分界	+	+
		形态特征	品行气度	+	-
		功能特征	势力后台高位	+	-
	转喻	方式行为转喻	修行悟道	+	+
	转喻	方式行为转喻	修学归隐悔悟	+	-
空间域	转喻	具体抽象转喻	距离近	+	+
		具体抽象转喻	内部	+	-
合计			20	17	10

通过上表对比发现,“墙/壁”和“담/벽”的语义引申路径具有一定的相似性。汉语中“墙/壁”共有17个引申义,其中通过隐喻引申出的义项有11个,通过转喻引申出的义项有6个。韩语中“담/벽”共有10个引申义,其中通过隐喻引申出的义项有7个,通过转喻引申出的义项有3个。“墙/壁”和“담/벽”在语义拓展过程中均以功能特征为主要的引申基础,以结构特征、形态特征及处所转喻、部分整体转喻等为辅助引申基础。因而两者存人体组织、山石悬崖、防护屏障、障碍、界限、坐禅悟道、空间距离近等共同引申义。人类相同认知方式及中韩两国的接近文化背景使得“墙/壁”和“담/벽”在隐喻和转喻表达上有着一定相似性。

“墙/壁”和“담/벽”在语义拓展过程中也存在一些差异性。在人域中,“담/벽”以墙壁不通、坚固难破的结构特点作为引申基础,引申出“蠢人”、“固执的人”两个义项。“墙/壁”基于土墙不牢靠、不可塑的结构特点,隐喻指没前途、无法挽救的一类人。在事物域中,“墙/壁”基于墙壁的形态特征,引申出“成排簇拥状”这一义项,通过部分指代整体的转喻,“墙/壁”还可以表示建筑物整体。在抽象域中,“墙/壁”基于墙壁的形态特征,可引申指一个人的品行或气度。基于墙壁的功能特征,“墙/壁”引申出“势力后台或身居高位”的意思。以上几例语义引申在韩语“담/벽”中未涉及。“墙/壁”和“담/벽”在隐喻和转喻表达上的差异性大多源于两国历史背景、生活习惯等的不同,如夫子之墙、赐墙及肩、祸起萧墙等例均出自历史典籍典故等。

二语学习过程中,对一词多义的理解和应用不到位往往是学习者产生偏误的原因之一,因此,对汉韩“墙/壁”和“담/벽”这类多义词的词义引申路径的异同

进行对比分析, 对中韩语言学习者系统性地理解掌握一词多义, 提高对多义词的运用能力有一定帮助。同时, 从文化教学角度考量, 学习者对多义词的准确理解和应用, 对有效预防跨文化交际活动中潜在的文化冲突也有一定积极性。

由于语料数量及个人水平有限, 本文还有较多不足之处。如对“墙/壁”和“담/벽”“隐转喻差异性的原因有待进一步的深入分析, 对中韩建筑类多义词语义扩展的对比研究在语言文化教学中的进一步应用也还有待思考。

參考文獻

- Lakoff&Jahnon, 《我们赖以生存的隐喻》, 浙江: 浙江大学出版社, 2015年版.
- 赵艳芳, 《认知语言学概论》, 上海: 上海外语教育出版社, 2004年版.
- 戴卫平, 《词汇隐喻研究》, 上海: 世界图书出版社, 2014年版.
- 谭爱平, 《认知语言学理论研究》, 成都: 西南交通大学出版社, 2018年版.
- 温端政, 《中国俗语大辞典》(第一版), 上海: 上海辞书出版社, 2011年版.
- 罗竹风, 《汉语大词典》(第十二卷), 上海: 汉语大词典出版社, 1993年版.
- 齐沪扬, 《现代汉语空间问题研究》, 上海: 学林出版社, 1998年版.
- 萧灼如, 《汉语成语词群词典》, 青岛: 青岛海洋大学出版社, 1995年版.
- 民众书馆辞书编纂委员会, 《中韩词典》, 黑龙江: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2011年版.
- 李善熙, 《汉韩词汇认知语义对比研究》, 黑龙江大学博士学位论文, 2017年.
- 胡方芳, 《现代汉语转喻的认知研究》, 华东师范大学博士学位论文, 2008年.
- 殷小波, 何山<“墙岸”新释>, 《现代语文》第五期, 2022年, 第111页.
- 임지룡, < 은유의 인지언어학적 의미분석 >, 《국어 교육 연구》(28), 1996年.
- 임지룡, < 개념적 은유에 대하여 >, 《한국어 의미학》 제 20호, 2006年.
- 이선희, <한중‘얼굴’의 의미확장과 개념화 양상>, 《中国语文学》第57辑, 2011年, 411-438.
- 이선희, <한중‘화(火)’의 개념적 은유>, 《中国语文学》第57辑, 2011, 373-388.
- CVC中文视听语料库 <https://www.chinafocus.net.cn>
- BCC北京语言大学汉语语料库 <http://bcc.blcu.edu.cn>
- 《NAVER韩国语词典》<http://dic.naver.com>
- 《现代汉语词典》<https://www.ziqqq.com/cidian/>

Abstract

A comparative study on metaphor and metonymy of Korean and Chinese architectural words

— Take the semantic expansion of 담/벽 and 牆/壁 as an example

Zhang Xuejiao

Cognitive linguistic research shows that polysemy is the process of extending from the central meaning of a word to other meanings through human cognitive means, and is the result of human cognitive categories and conceptualization. Polysemy is the intersection between multiple categories. The exploration of polysemy is to explain the projective relationship between different categories represented by the same word. The original meaning of wall refers to the peripheral part of a building made of bricks, stones, concrete and other materials. It is used to separate spaces, protect from wind and rain, and maintain heat and insulation. In addition to its original meaning, wall has derived a series of extended meanings. It can represent the parts of some objects that act like walls, such as well walls, boiler walls, and cell walls. It can also be used to refer to obstacles or barriers at an abstract level. In addition, wall can refer to upright rocks like walls, such as cliffs. This study uses the categorization, image schema, metaphor and metonymy theories in the field of cognitive linguistics as the theoretical basis to conduct a comparative analysis of the metaphor and metonymy phenomena of "牆/壁" and "담/벽" in the process of word meaning expansion. in order to provide simple example support for cognitive contrastive linguistics and Korean-Chinese language teaching research.

Key words : 牆/壁, 담/벽, semantic expansion, metonymy, metaphor, Korean-Chinese comparison

투 고 일: 2024. 1. 10. / 심 사 일: 2024. 1. 15.~ 2024. 2. 15. / 게재확정일: 2024. 2. 20.

